

主 題	Misasiraw	地點	台東 宜湾	報導	lawsag 朱義儀 78歲
	15 西奄 肉	時間	75. 11. 18	記者	Kawaisan 賴國祥
		編號	9. 2. 1-378	翻譯	"
1	Itiya ho, adihay ho ko kolog niyam 在那時 還 很多 還 水牛 我們	1		在 以 前 時， 家 裏	
	itiya. tira pikadafoan ako anini. Osapi 在那時 那裏 贅 入 家庭 我 現在 是 用在			還 弄 著 很 多 頭 的 水 牛。	
	likilag, misakilag, misaga' to loma'. 砍 木 柴 製 成 木 材 蓋 房 屋			那 時 剛 入 贅 到 現 在 這 一	
	Cinah sa ko mako to no kolog a titi. Caka 醃 那 樣 我 水 牛 肉 不			家。 用 在 砍 樹 木， 製 成	
	pamaanen. Ono tao sa, samatiya han, 怎 麼 搞 法 但 是 別 人 呢 好 像 用 成 那 樣			木 材 蓋 房 屋。 開 始 醃 水	
	2 mironicay to to kolag. "Wata! amat- 要 採 成 芥 菜 哇 成 否			牛 肉， 但 是 別 人 呢！ 好	
	onitoni' aca kora titi!" sa koyamako a 爛 掉 了 那 個 肉 那 樣 那 個 我			像 用 成 鹹 菜。	
	maharategay. "Ramra::m hanaca amihaen, ma- 想 到 的 攪 拌 只 要 這 樣 要 怎 麼 做 就			2 把 芥 菜 採 成 鹹 菜	
	maan!" saan koya faloco'. So'linay, 可 以 呀 那 樣。 那 個 心 裏 乾 真 的			。 哇！ 這 樣 做， 肉 會 爛	
	3 somowal to koya mama niyam foyana- 說 話 那 個 丈 親 我 們 (人 名)			掉； 我 在 想！ 只 要 這 樣	
	rem. "Tatih ko mako awawa a pisasiraw! 不 好 我 的 孩 子 西 奄 肉 的			攪 拌！ 就 可 以 了！ 我 心	
	talacowa, ci tama' to kako, ca ka taha l- 雖 然 有 獵 物 我 不 會 到			裏 這 樣 想 著。 說 真 的，	
	omiamiad ko nicinahan ako!" saan. Osapat- 一 個 整 天 醃 的 肉 我 那 樣 想 要			3 我 們 的 丈 親 foyana	
	epiaw ko matiniay to tatayalen. 推 給 我 這 樣 的 工 作			rem 說 話， 我 醃 的 肉 不 好	
	4 Sakako kira. So'linay, Pacok sato 這 樣 我 啊 說 真 的 殺 了 那 樣			！ 雖 然 我 有 獵 物， 不 會	
	kami hiwawa! to kolog. "Picinah to". 我 們 啊 水 牛 西 奄 肉			到 一 個 整 天， 就 會 爛 掉	
	papi cinah koya tao, ca dafak to. sakaka- 叫 西 奄 那 個 別 人 他 們 (人 名) 最 大			3 ！ 這 麼 說。 我 知 道，	
	ay ca ramay to. Mafanaay micinah. 的 他 們 (人 名) 很 會 西 奄 肉 的			這 個 想 要 工 作， 推 給 我	
				罷 了。	
				4 我 想。 說 真 的，	
				我 們 殺 了 一 條 水 牛。 醃	
				肉 啊！ 他 們 都 要 我 醃 肉	
				， 他 們 dafak， 最 大 的 ram-	
				ay， 會 醃 肉 的。	

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
5	hanako. "Caay! tatihiay ko mako!" 那條我 不行 不好 我的		5 我說。我醃的肉
saan. O simaanay! ko matiniay. Ano Gaay 那條 隨便就好 這様子的 如果 很好		， 決 不 能 够 腐 爛 ！ 雖 然 隨 便 弄 一 弄 也 沒 關 係。	
ko pidapic, ano cacaay ka ci cinah, mata- 排列 如果 一個一個 要 放 鹽 恰 到		只 要 把 肉 塊 鋪 好， 鹽 巴	
todog ano matiya o sapahcid to dateg, ga- 好 處 如 果 像 是 放 入 湯 內 菜		放 入 肉 塊 恰 到 好 處， 鹽	
ayai to. Ano fagcal to kora pi silsil. 可 以 如 果 很 好 那 個 要 排 列		的 量， 像 是 放 入 菜 湯 內	
6 Pada dapidapic, caayai ka tatiih. 要 鋪 滿 決 不 會 不 好		就 可 以 了。 如 果 排 列 得	
Matira ko mako ka pisasiraw toya, yami s- 這 樣 子 我的 肉 那 個 要 做		6 很 好， 鋪 得 無 空	
akilag kami toya loma'. Komaen sato hiwa- 伐 木 我 們 討 房 屋 吃 了 那 麼 啊		隙。 決 不 會 有 問 題 的。	
wa! maherek to koya dmak. 做 是 那 個 事 情		我 是 這 樣 醃 肉 的， 那 時	
7 Mirisiraw to koya gasaw. "Mililam 醃 的 肉 拿 去 來 那 個 親 戚 分 給		我 們 蓋 新 房 屋， 做 否 伐	
ko gasaw!" sakira. Miala sakami toya titi. 親 戚 們 那 樣 啊 要 拿 那 樣 我 們 討 肉		木 時 的 菜。 也 做 這 樣 的 作	
Matiya o crit to kiladom. Ko nika tatepi- 像 是 撕 開 布 匹 因 為 重 疊		7 親 戚 們 把 醃 的 肉	
tepi. Ifcag to hiwawa! ci::c cic! Mato 僵 硬 啊 哎 哎 好 像		拿 去 來！ 要 分 給 親 戚 們	
sanay. Ci salag to. Masoliga! kira. 這 樣 有 湯 放 得 很 好 啊		吧！ 我 們 拿 起 醃 的 肉。	
8 ca kakahi mircep kono kolog. Tati- 不 會 能 滲 入 那 個 水 牛 肉 不		好 像 撕 開 布 匹， 因 為 重	
ih kono diyog. Masakal kira kono diyog. 好 那 個 豬 肉 鬆 散 啊 那 個 豬 肉		疊 著， 又 僵 硬， 有 吱 吱	
Ano magaay kira ko pi necnec i lawalawac, 如 果 很 好 那 個 要 壓 住 在 肉 塊 周 圍		的 聲 音， 也 有 湯。 但 因	
matini matati'di'dip. 這 樣 要 相 重 疊		為 放 得 得 好。	
		8 不 能 滲 入 肉 塊 中	
		。 豬 肉 是 鬆 散 的， 不 太	
		好， 醃 肉 時， 好 好 的 壓	
		住 肉 塊 旁 邊 周 圍。 放 得	
		相 重 疊 著。	

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
9	sarakat haen:::han, midapic hiwawa! 最先 這樣 那樣 鋪好 啊	9 最先這樣鋪好 啊
ta! haen mi hifalat. Oninian ko soligaen 才這樣要擡着 這個呢 放好	! 才這樣擡着放好 是 放好這個周圍這裏。壓	
o lawac. Minecne. penec! penec! pnc! h- 周圍 要壓住 壓住 壓住 壓住	住! 壓住! 壓住, 好之	
an koya taliyok nira, mi neker. Masamati- 那個 周圍 他的 要壓住 就是這樣	的把周圍壓一下。我醜	
ra ko mako a pi cinah to kolog. 我的 要壓 水牛角	水牛角呀, 就是這樣。 好好地壓住。	
10	So'linay, miliyaw sato, mipacok 說真的 再做一次 那樣 教了	10 說真的, 再做一
hca kami. Sapatireg tona loma', kakaenen 又我們 要建造 這個 家 吃的	次, 我們又教了一條水	
no matayalay. Oya na loma' niyam hiwawa! 工作者 那個 房屋 我們 啊	牛, 來建造這一個房屋	
caayal to kono finawlan. Ono gasaw to. 不是 那個 男人團體 是親戚	。是工作的人吃的肉。	
11	Ya mi sasayho ca ramay. mikihati- 那 要 工頭 他們 (名) 也 參加	11 蓋的, 是親戚蓋
ya toya taykosag hiwawa! ca lantao to, 對 工頭 啊 他們 (名)	的。工頭是 ramay 他們, 也	
ca kafirian. Ano ma:an sato, tano ca ikih 他們 發酒瘋者 不知怎樣 那樣 只剩 他們 (名)	參加工頭, lantao 及常發	
sato aci mama na akiyo koya tihi ni lamay. 那樣 和 父親 他們 (名) 那個 伴 叫 (名)	酒癮的。後來不知如何	
Kamo saca ko papa sinsi ci ramayan. 你們 就好 要 指導 村 (名)	! 只剩 ikih 和 akiyo 的父親	
12	Hana lagto kira."Asimaan! kami! 那樣 (名) 啊 隨便 我們	12 lagto 說 "隨便!
icinense!" hana ikeh. aci salo'ec. So'li- 一年級 那樣 (名) 和 (名) 認真	我們一年級! ikih 說。和	
nay, fakciw to hiwawa! ca saloec malakaka 的 量一量 啊 他們 (名) 兄弟	saloec。真的, 開始是一	
aci mama namo. Negne::g satokoya fafakian, 和 父親 你們 看看 那樣 那個 伯叔父	量啊! saloec 兄弟 ikih。 伯叔們都在看!	

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
13	ci ramay. Onini haenen! Onini ha- 叫 (人名) 這個 這樣 這個 那		13 叫 ramay 的，這個 這樣！那個那樣！他只 要測量而已，他們測量 定了，開始工作啊！說 真的，恰到好處啊！， ikh 和 saloec 要工作的 人。就是這樣。
	enen! pi fakciw aca nira. Maherek cagra 樣 要測量 只有他的 定了 他們		
	ami fakciw, matayal to kira. So'linay, 要測量 工作 啊 說真的		
	matatodog to hiwawa, ikih aci saloec. 剛才好 啊 (人名) 和 (人名)		
	koya ni tayal nira. Masamatira, 那個 工作 他 就是這樣		
14	ka paytemek to ita o tamdaw. Oya- 要 各做各的 我們 人 那		14 我們各人，做各 自的工作。醃肉就是當 做菜肴奉吃，招待工作 的人，以後呢！房子蓋 好了，只有 ramay 和 ikih)
	nan a pasikaen cagranan o matayalay. Mat- 個 當做菜肴 他們的 工作的人 一		
	ira to dmak. Matiyatiya sato. Malepon aca 工作 之後呢 那本 蓋好 了		
	koyaloma', hay ci ramay aci ikih, 那個房屋 只有 叫 (人名) 和 (人名)		
15	ami tayal. Malogoc to koya saiho- 要 工作 想得到 那個 工作		15 要工作的，還想 要工作。他們領導者， 像他們 folaw 沒擦屁股者 怎麼！否何不請我們呢 ！我們指導他們的啊！ 三個人這麼說。他們最 大的，是 lagto。
	ihō taelielidan. Matiya ca folaw kasigat. 他們 領導者他們 像 是 他們 (人名) 沒擦屁股者		
	"As! noca pi tahidag! tamiyanan! kami ko 怎麼 都 可 不 要 講 去 對 我們 我們 是		
	pasifanaay! tamowanani!" saan hiwawa! kora 指導者 對你們 那本 啊 那個		
	tatolo. Ora sakakaay nira, ca lagto. 三人 那個 最大的 他 他們 (人名)		
16	aca folaw kasigat. mama na raay. 和 (人名) 沒擦屁股者 父親 (人名)		16 和 folaw 沒擦屁股 者，raay 的父親。如果這 樣的話！去請他們嗎！ 但不肯。只請 saloec 和 ikih 我們不瞎眼！木同小異
	"Ano matira aca! tahidagen mamaan!" ca to 如果 這樣的話 去請他們 怎樣！ 不		
	ka kahi. Sasowal sa ca saloec aci ikih, 要 肯來 只請 他們 (人名) 和 (人名)		
	"ca kita ka pohaw! malecaledaday to, 不 是 我們 瞎眼 大同小異		

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
17	ko piorog ita!" sato cagra hiwawa! 扛木頭 我們 那樣 他們 啊		17 扛木頭的工作，
Tada ci sawawaan sa cagra, ci amolig ci 當 有 練習生 那樣 他們 有 (人名) 有		17 都一樣！他們這麼說。	他們的練習生，有 amolig
afog. ci talod. Ora widag niyam talodan. (人名) 叫 (人名) 那個 同組 我們 (人名)		17 的 talod 在內。練習生就	afog, talod. 是我同組
Hatira cara mi minalayai. Ora ko tatihi 就這樣 自己 要 練習者 那個 靠在一邊		17 有這幾個。ramay 把 talod	和 afog 靠在旁邊指導。
han ni ramay, ci talod aci afog. 那樣的 (人名) 叫 (人名) 和 (人名)		18	從 saloac 和你們父
18 Nani Salo'c aci mama namo a paini. 從 (人名) 和 父親 你們 給的		18 親那裏領教的，都是他	們的指導的。之後，過定
pasifana'. Masa matira. Matiyatiya sato, 教的 就是這樣 這樣之後 呢		18 了年。把我們的房子，	蓋得 非常 漂亮。
Maherek to koya mihecaan. Gaay to. Fagcal 過了(完畢) 這個 年頭 3 好 很好		19	親戚們！要開慶
to ko pisaga'nira to loma' niyam. 建造 他的 房屋 我們		19 視會了！建造這一棟房	子，就是這樣子。有什
19 Ma lawla to koya gasaw. Matiraay 慶視會 那個 親戚 這個 樣子		19 麼不好的呢！ ^{不願意} 醃肉的原	因，是懶惰。說真的，
koya pisaloma' niyam toya loma'. Omaan ko 那個 建造房屋 我們 對 房屋 是什麼		19 現在呢！你來醃肉！你	來醃肉！
tatihay, mi cinah. Onika toka to, kora 不好的呢 要 醃肉 原因 懶惰 那個		20	是撒謊！知道手
matiraay. So'linay, ya sato anini, "Kiso! 這樣的 說真的 那個 3 現在 你		20 會傷害，我心裏這樣想	著。醃魚也是一樣。如
misasiraw! Kiso ko misasiraw!" 醃肉 你 要 醃肉		20 果大放塩巴！如果放得	平擺，
20 Okaniw ko matiniay, Ofana' to cae- 撒謊 這樣子的 知道 傷			
des no kamay. Saan ko mako ari a faloco'. 害 手 這樣 我 啊 心裏			
Ono fotig micinah, mahaen to. ano mamama- 那個 魚 要 醃 要這樣 如果 很少			
mag ko cinah, ano fagcal ko pidapic, 塩巴 如果 很好 平擺			

主 題	地點	時間	編號	報導	記者	翻譯
21	caayai to ka agtol. Mahaenay kono 不會 成 腐爛 這個樣子 那個	21		不會腐爛的。醃肉		
titi a dmak. O simaanay! maharekay to kako 肉 事情 隨便 做免 我				的工作，就是這個樣子		
sa, terep han! nisa kafokifokil, agtohtoh 那樣 不講話 那樣 故意 不懂的樣子 腐爛 (不管)				。醃免之後，就不管他		
sato. Mahaenay. Masa matira kono fotig 那樣 這樣之的 就是這樣 那個 魚				3! 故意不知道的樣子		
kira. Kita hiwawa! mikakahog ho, tapay 啊 我們 啊 網捕飛魚 時 晒乾				，當然腐爛了。魚的醃		
22	tapay sa itiya ho. Mafana' cinah 晒乾 那樣在那時還 知道 醃	22		法，就是這樣子。以前		
han to, malcalcad ta kaenen. Koya ni cin- 那樣 相同 也 吃 那個 用 醃				我們捕飛魚時，把它晒		
ahan. Mahaen kora dmak ita. Hanako kamo o 的 這樣 那個 事情 我們 我說 你們				乾。如果知道如		
kaemagay. Omaan ko sasowalen, hatiraay aca. 餃子們 是什麼 說話的 這樣 只有 我說的				何醃，那就更好。醃的		
23	Ora picinahan, otonik. Ora pias- 那個 醃肉用具 (用具右) 那個 醃	23		魚，也一樣很好吃。事		
irawan, Okoreg. Ora pananoman, ocikeg kora. 肉用的 酒甕子 那個 盛水的 水缸 這個				情就是這樣。餃子們！		
Ora pasirawan, Okoreg kora. Oroma ko pag- 那個 醃肉 酒甕子 那個 別的 酒				我說的，就這樣而已。		
asidan, omamagay ko goyos ko pagasidan. 甕 小小的 口 酒甕				otonik 醃肉用具，		
Ono 'epah kora. Matira. Ano micinah, haen 那個 酒 那個 這樣 如果 放壇巴 如此				存放醃肉的叫甕子。盛		
han, mironic i tipid. 那樣 要揉下 在 盛菜木器				水的，叫水缸。醃肉以		
24	I tatagay a tipid, itonik. Mati- 在 大的 木器 在(用具右) 現	24		叫甕子。口小的叫酒甕		
ni sato, ofintag to kira. Haen han to mi 在 呢 大面盆 啊 如此 這樣 要				，是放酒用的。是這個		
liyon. Ora pinaan ko kahcid, ono tireg 轉一下 那個 多少 鹹皮 是 自己				樣子。那樣，放壇巴的		
				，就是這樣做。如此揉		
				一揉，在放於木器中。		
				大一點的木器，		
				現在的這，方便多了。		
				這福轉一轉就很好。鹹		
				皮多少！是自己		

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
25	harateg. Ora icowa mi hitatanam 意思 那個 在那裏 要 學習		25 自己的意思。醃
hananay, caayai ko payrag. Awa ko siraw 那樣 不是 台灣人 沒有 醃肉		肉 是 在 那 裏 學 到 的。不 是 台 灣 人 教 的，台 灣 人	
no payrag. Omama to. Negnegen ko picinah 台灣人 是 父親 見 識 見 識 醃 肉		沒 有 醃 肉。老 人 家 醃 肉	
no matoasay. Yo kaemag ho, misaligoligod 老 人 家 那 個 小 時 候 邊 圍 繞 在 旁 邊		時，未 見 識 見 識。小 時 候，	
to ko mako, misanegneg. 我 未 見 識		喜 歡 圍 繞 在 旁 邊 看 醃 肉 的 方 法。	
26 Na misasiraw toya titi, ano maca- 從 醃 好 之 後 那 個 肉 如 果 很		26 醃 好 肉 之 後，如 果 很 悉，	
loh kako ano sa. Ano cilafag, Iko lipay 急 我 如 果 這 樣 如 果 有 身 人 一 個 呢 期		有 各 人 來 訪，一 個 星 期 就 可 以 吃 了。	
kaenen magaay to. Saka tolo a lomiad, pa- 吃 了 可 以 了 第 二 日 子 (再		第 三 天，就 pasafaw 換 一 次 湯。	
sofawen to kira. O pasofaw hananay, 碟 一 次) 啊 (換 一 次 湯) 那 樣		27 把 醃 的 肉，再 換 一 次 湯。再 香 一 點，	
27 Ora mifalicay to titi. Pisa fagsis. 那 個 要 換 一 次 再 要 香 一 點		如 果 還 是 原 來 放 塩 的，把 湯 拿 出 來。	
Ano oya ho! oni cinahan ho, sadak han 如 果 原 來 還 才 放 塩 配 拿 出 來 那 樣		還 有 血。如 果 放 在 一 起 的 話，會 腐 爛 的。	
koya salag. toya nani cinahan ho. Oirag 那 個 湯 對 從 放 塩 還 血		是 把 剛 醃 過 的 肉 和 血，造 是 新 的。	
ho. Patateko ano han! oyanan ko saka agtol. 有 放 在 一 起 出 渣 這 樣 是 這 個 或 為 腐 爛		28 把 那 個 丟 掉，湯 倒 出 來 丟 掉。	
Oya no falohay a salag. A irag. 那 個 新 的 湯 血		再 煮 湯，再 把 煮 的 湯，加 上 一 杯 酒。	
28 Falah han koyanan, mitaktak, mif- 丟 掉 那 樣 那 個 倒 出 來 丟		酒。加 水 也 可 以，但 必 須 煮 開 的 水。	
alic ko salag. ta! sasiloiken. Oya ta sal- 掉 湯 再 煮 湯 那 個 湯			
ag to nira, pateko han to 'epah. Ano o 他 的 加 起 那 樣 酒 如 果			
nanom, magaay ko nanom, fadisawen to. 水 也 可 以 水 煮 開			

主 題	地點	時間	編號	報導	記者	翻譯
29	Satolag. ano ca saka 'edeg, ca ka 增加 如果不 那表 够 不 那個	29		要增加，如果又		
naop koya titi. Manaop koya Fokeloh, mahe 水 那個 肉 水 那個 石頭 氣	不够。水没有淹没肉。					
rek ami hiya to titi, Paekel han to foke- 業 要做 肉 壓住 那塊 石	水和石頭平之，肉放好					
loh kira. Ano ciosaosaw aca, ci cacopi. 頭 啊 如果 露出水面 呢 吃 蛆 虫	之後，用石頭壓住，如					
Itira maro' koya cacopi itiya awaayai 在那裏 住下 那個 蛆 虫 在那裏 没有	果露出水面，生蛆虫，					
30 ko nanom a fokeloh. (Licay) hako- 水 石頭 間 多	在那裏 從 沒 有 水 的 石 頭					
waen ko nanom? hakowaen ko 'epah? (caof) 大 水 多大 酒 答	上，住下來。	30		間... 要多大的分		
Negnegan koya titi. Ano hakowaen ko nanom 看 美 那個 肉 如果 多大 不	份才够呢？要多大的酒					
nira. (Licay) Maedeg nagkiko titi?(caof) 他的 問 大概 幾斤 肉 答	才够呢？答：看之肉有					
31 Oya sa koreg ko piarawan. Ano ta- 那個 壺子 容量 如果	多份才決定水份放入					
taag! adihay ko titi. (Licay) Pinaen ko 'e- 很大 很多 肉 問 多大	多大。問：大概要幾斤					
pah?(caof) Cecay aca ko'pw gaay to. Mamag 酒 答 一 吧 杯 好 很大	的肉？答：那就要看壺					
ko ci'kigay. Adihay magaay to. Ira sa ko- 十斤的 很多 也好 有 那個	子的容量，壺子很大，					
reg, ko piarawan. Mi wasil koya sa'o ko 壺子 容量 要分開 那個 啊	要很多的肉。問：要多					
32 matoasay to sakalafi. Adihay tay- 老人家 晚餐 很多 來	少的酒呢？答：一杯就					
ni ami giraw ko maninaay saan. Itira. Na- 要 吃 肉者 親戚 那表 在此 就	可以了。十斤肉很少，					
ag han kora. "Oninian! cacinahan iso!" 若 那表 那個 是 這個 酒 奄 的 肉 你	很多也可以的，看壺子					
saan ko matoasay. 那個 老人家	的容量。肉是老人家分	32				
	開，知道晚餐親					
	戚未吃肉的很多，把那					
	個存放著。你要醃的肉					
	，在這裏！。老人家把					
	肉分配好。					

主 題	地點	報 導		
	時間	記 音		
	編號	翻 譯		
33	Dopo::h han to ami cinah hiwawa! 趕緊 那樣 要 醃 啊	33	在 執 威 還 沒 有 來 齊 之 前 趕 緊 把 肉 醃 起 來 晚 餐 要 煮 的 吃 的。	
awa ho koya maninaay itiya. Oya tatagtagen, 沒 選 那 個 執 威 在 那 時 那 個 要 煮 的	ira to mateli. Masaosi ita kira sao! ano 有 放 著 計 算 我 們 啊 那 樣 如 果	我 們 已 經 把 它 計 算 好 了		
o heci haw! ano o okak! ano o katol! ano 肉 呢 如 果 骨 頭 如 果 皮 如 果	Odiyog! paka lalinik ookak. 豬 肉 最 底 層 骨 頭	。 是 肉 ， 是 骨 頭 ， 是 皮 。 如 果 是 豬 肉 的 話 ， 把 骨 頭 放 在 最 底 層 。		
34	Ora ciheciheciay ookak, i lalini- 那 個 選 留 著 肉 的 骨 頭 在 最 底 下	34	那 個 選 留 著 肉 的 骨 頭 ， 放 在 最 底 下 一 層	
ken. Ifafaeden ko heci. Osarakat a dmaken, 一 層 在 上 面 肉 是 最 先 動 的	okatol kira. paka togroh. Mahaenay. Ano 是 皮 啊 最 上 層 就 是 這 樣 如 果	。 上 一 層 是 肉 ， 最 上 一 層 是 皮 。 最 先 動 的 是 皮		
kora pi dapic, tora titi. togroh no okak, 那 個 要 平 擺 對 肉 上 層 骨 頭	35	caay ka agtol. Oya lawac no koreg, 不 會 臭 掉 那 個 肉 圓 寶 子	35	不 會 臭 掉 的 ， 把 寶 子 的 肉 圓 ， 這 樣 ！ 這 樣 ！
haen! haen! hana mineker. hay! caka tayra 這 樣 這 樣 這 樣 壓 住 才 不 會 到 那 裏	ko salag i lalinik. Mahaenay. Ora fafaed 湯 在 裏 面 就 是 這 樣 那 個 上 面	不 會 到 裏 面 。	就 是 這 樣	
hiwawa! maan han pi dapic to katol. Mami- 呢 這 樣 那 樣 要 平 擺 皮 差 點	si ko katol. ano dapicen. 皮 如 果 平 擺 時	。 最 上 面 一 層 呢 ！ 把 皮 易 這 樣 平 擺 。	最 不 容 易	
36	Telihan, fok!fok!fok! milasot to- 夜 著 撲 撲 撲 滲 入 對	36	放 時 ， 撲 ！ 撲 ！	
ra katol kora nanom. Ca ka tayra i lalin- 皮 那 個 水 份 不 到 那 裏 在 裏 面	ik kora nanom. Kora sa pasofaw. Masa mat- 那 個 水 份 那 個 要 換 一 次 湯 就 是 這	撲 ！ 水 份 滲 入 皮 肉 。	但	
ira kora no titi kira a pi cinah. 樣 那 個 肉 啊 要 絞 盪		是 水 份 不 會 到 裏 面 去 。		
		要 換 一 次 湯 ， 就 是 這 樣		
		。 醃 肉 的 工 作 是 這 樣 子		

主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
37	Ano fotig to mahaen to. Ono payr- 如果魚 要這樣 那個 台灣人		37 如果 是 魚，醃法 和肉 完全 相同。台灣人 的醃法，白守蓮 那裏， 用脚踏踏而已，我們的 不一樣，很小心很注意 很講究，知道 這樣做， 是很辭的。
g a pi cinah, itiraw i pisirian, pi'pi h- 要醃法 在那裏 在 白守蓮 踏踏這			
	anaca ko picinah. Mi kiwakiw to waay. 抹布 要醃法 要 攪拌 腳		
	masa matira. Oroma ko mita. Maimer kita 就是這樣 不一樣 我們 很注意 我們		
	kira. Maacek sa kita. 啊 很辭 那樣 我們		
38	Matira yo kaemag ho, picinah to 這樣子在 小時候 時 要醃		38 我 小 時候，醃肉 類時，這種 情形，假如 非常 急迫，一個 星期就 可以 吃了。這是在 沒有 更
	titititi hananay. Ano macaloh kita, iko 肉類 這樣的 如果 非常 急迫 我們 一個		
	libay makaen to. Gaaysi to. Ano awa ano 禮拜 能 吃 可以 假如 沒有 這樣的		
	sa. magalef ko namo o piyoho, tosaay 話 更是 你們 (村名) 二個 吃的 情況，piyoho 更		
39	lomlad makaenay to. Halafin kono 日子 就能 吃 很久 這個		39 更 是。兩 天 就 能 吃。宜 灣 的 一 個 禮 拜 ， 還 久 些。如 果，還 沒 啦！ 哎呀！ 一 個 月 也 是 可 以 的。問 如 剛 才 你 說 的，稍 壓 住 周 圍 的 使 他 沒 有 空 隙，把 肉 平 擺 40 輕 壓 到 旁 邊。湯 才 不 至 於 滲 入 到 裏 面。 最 上 層 是 帶 有 肥 肉 的 邊 。 是 最 先 吃 最 好 吃 的。 一 個 月 就 能 吃。
	saaniwan iko libay. Ano! ma! "Ayiah! saw! 宜灣的 一個 禮拜 如果 要 哎呀 怎樣		
	cahacaho!" ano sa, ccay folad gaay to. 還沒有呢 如果 這樣 一個 月 也可		
	(Licay) Ya sowal iso i honi haw! cekecek 問 那個 說話 你的 在 剛才 啊 壓住空隙		
	han koya titi i lawac midapic mipiepi! 那樣 那個 肉 在 旁邊 要平擺 要輕壓		
40	Hay! caka tayni i lalinik ko sal- 何以 不至於 到這裏 在 裏面 湯		
	ag. I karkag nira haw! o katol. O cisima- 在上層 他的 呢 及 帶有肥肉		
	lay a katol. O kaesoay koranan. Mala sal- 皮 好吃 這個東西 成 最		
	akat makaen kira. Ccay a folad makaen to. 先 吃掉 啊 一個 月 能 吃		

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
41	I kafkag noranan, roparop han to 在上層 這一個 揉抹 那樣		41 把最上層揉抹一
cinah? (caof) caay ka roparopen! haen ha- 塩巴 答 不是要揉抹 這樣這樣		下是嗎？答：不是揉抹，	
naca midapic. Ya micinah ho, roparop! ro- 而巴 要才能 那個要醃時 揉抹 揉		這樣！這樣把它平擺。	
parop! han ko mako. hatini ay ka fdifdi' 抹 那樣 找他 這樣 的 有切開處		我那時醃肉，只是揉抹	
noya katol, haen! haen! haen! han misisit. 那個 皮 這樣 這樣 這樣 那樣 擦去		！揉抹就可以了。有切	
42 (Licay) Awa ho ko silok i lalinik, 問 誰有 湯汁在裏面		開過的裂處，這樣！這	
caho ka yasoor ko cinah! I kafkag to nira! 還沒有要 滷鮮 塩巴 在上層 那個		樣！擦去。	
omaan to? (caof) O fokloh ko saayaw. Nek- 是怎麼 答 石頭 放先 拿		42 問，裏面還沒有	
eren amihaen. hay! caka pawpaw. 壓 要這樣 才 不會 浮起來		湯汁，塩巴還沒有滷鮮	
43 Tosa ko fokeloh gaayai to. O goy- 二個 石頭 也可以 口		，最上層是什麼？答：	
os no koreg ko piarawan. Ano tataag ko 甕子 要按照 如果大的		先把石頭壓一壓，才不	
koreg, tataag ko fokeloh, mamag ko goyos 甕子 大的 石頭 小的 口		至於浮起來。	
no koreg mamag fokeloh. makowad titi, ta- 甕子 小的 石頭 浮上未 肉 不		43 兩個石頭就好，	
tiih ano adihæn ko fokloh. Oma:an to 好 如果 很多 石頭 那麼多		要按照甕口的大小來決	
44 a nanoman ko saparo. Ca paka naop 水份 要放入 不 嗎 淹沒		定，如果甕口大的，就	
koya nanom to fokloh ano adihay. ano tos- 那個 水份 石頭 如果太多 如果二個		能放大的石頭，甕口小	
a, kohpicay. Dadapic han tosa gaayai to. 薄一點 擠一擠 那樣 二個 也好		放入的石頭也小，但小	
Maherek to koranan, paroen to to nanom. 完畢 這個工作 放入 水份		心肉會浮上未。如果石	
		頭很多，沒有那麼多以	
		44 水份填補，不能	
		淹沒石頭，要薄一點的	
		石頭，兩個石頭來擠一	
		擠。這個工作完畢之後	
		，再把水份放入。	

主 題	地點		報導
	時間		記者
	編號		翻譯
45	Pasofaw to kora . Hay! fagsis sa. 換一次湯 啊 才 很香 那樣		45 換一次湯啊！才
Madapic ko nanom to fokloh, fagcal. Hay! 要齊乎 水份 石頭 很好 才			使它很香，水份和石頭 要齊乎才好。淹沒了石
malafog kora fokloh. Ccay aca ko 'epah 蓋住 那個 石頭 一杯 而 酒			頭。放入一杯酒。混合
sapacamol aca toya nanom. O osaw! onokawas 要混合 而 對 水份 剩下 是 神			在水份裏。剩下的酒是
to. (Licay) Ya! osaw kiyami! man han ko 神 的。 間 有 剩下 的 不			是嗎！要怎樣說，要做
sowal misaga' to sapasofaw? 說話 要做 要換一次湯			換一次湯？
46 (caof) Oya! sapananom hananay, c- 那個 要放入 水 份 那樣 的			46 答 那個 要 放入
a ayai ko nano, silok a nanom. Misafa'loh 不是 水 湯 水 要重新			的水，不是生水，也不是
mitagtag. Kahcid to kira koya titi. paci- 煮開水 已經 鹹 的 啊 那個 肉 放入			湯水。不是重新煮開的水
nah hen to koya nanom to mamaq. tinacen. 塩巴 那樣 那個 水份 小小 的 管一下			的。裏面的肉。已經是鹹
47 Matatodog to pacinah to datag. 用 好 放入 塩巴 菜湯			的。再放入一些塩巴在
Nao! han, cicinah to kora titi kira. Osa 為什麼 已經 很 鹹 那個 肉 啊 是 放			煮開的水中，要嚐一下
pahcid aca tora nanom. Paro han to i kor- 塩巴 而 已 對 開水 放入 那樣 在 甕子			剛好和菜湯的鹹
g, cfos han to ccay koppw. ^{epah} Onlyam itiya ho 倒入 那樣 一個 杯 酒 我們 在 那時 還			皮相同。為什麼呢？肉
O papah no looh, fagcal. Ren::na' saan. 葉子 香蕉 很好 貼 勞 那樣			已經 鹹 了。 開 水 中 放 塩
48 Dawdaw han ko papah no looh, kom- 烤火 那樣 葉子 香蕉 柔軟			而已。再放入甕中，再
aig kira. sfet han, ca ka cimaan. fagsis. 啊 綁住 那樣 不會 怎樣 很香			把一杯酒倒入。我們那
(Licay) Icowaen minaag? (caof) Itini to, 問 何處 收藏 答 在這裏			時用香蕉葉。貼勞很好
			48 把香蕉烤一下成
			柔軟的啊！綁住封口。
			不會有問題。很香。問
			在那裏收藏？答 在

主 題	地點		報 導
	時間		記 音
	編號		翻 譯
49	I laloma'. Matiniay na kacaw! it- 在 裏面 這樣的 何阿 (人名) 在那	49	收 藏 在 裏面 · 像 這 個 房 子 · 就 放 在 那 個 倉 庫 裏 · 不 會 被 蟲 抓 破
ira i tiraw! i kwfw. Ca ka koskos no fao. 裹 在 那 邊 在 倉 庫 不 會 抓 破 虫 子			· 再 用 藤 條 綁 住 · 現 在 用 綁 襪 子 的 繩 子 · 問 · 如 果 收 藏 時 · 希 望 很 香
Falod han to oway. Matini sato, o safalod 綁 住 那 樣 藤 條 現 在 呢 繩 子			! 不 會 這 樣 罷 ?
to no talid kira. (Licay) Ano! miteli ki- 瓶 子 啊 問 如 果 收 藏 你			50
so! "Kafag-sis to!" ca ka haenen? 成 很 香 不 會 這 樣 罷			答 · 我 是 不 講 話 · 有 人 這 樣 說 · 希 望 成 為 毛 柿 ! 希 望 成 為 鳳 梨
50 (caof) Caay ka sowalen ko mako. 不 講 話 我 的			為 毛 柿 ! 希 望 成 為 鳳 梨 ! 你 說 毛 柿 和 鳳 梨 怎 麼 個 香 味 !
Ira ko matiraay. "Ka! mato o talacay! ka! 有 這 樣 的 人 成 像 個 鳳 梨 成			51
mato o kafohogay!" han kira. Pina ko fag- 個 毛 柿 那 樣 啊 多 大 香			會 講 話 的 人 · 就 是 這 樣 子 · 希 望 成 為 香 蕉 ! 不 會 這 麼 說 · 因 為
sis no kafohoga ato talacay saw! 味 毛 柿 和 鳳 梨 啊			香 蕉 不 會 香 · 鳳 梨 和 毛 柿 才 很 香 · 那 個 剩 下 的
51 Matira kono tao, kalakimaday. 這 樣 子 這 個 別 人 會 說 話 的 人			酒 · 我 說 要 給 神 吃 的 · 其 實 要 到 脖 子 裏 ·
"ka! mato o pawli!" ca ka saan. Ca ka fa- 成 像 個 香 蕉 不 會 這 麼 說 不 會 香			52
gsis ko pawli. O talacalacay ato kafohog- 香 蕉 鳳 梨 和 毛 柿			十 孩 子 圍 着 看 · 文 記 坐 在 旁 邊 等 着 我 剩 下 的 酒
ay. Oya osaw pasofaw a 'epah, malo no ka- 那 個 剩 下 換 一 次 湯 酒 要 給 神			· 問 · 你 要 沾 酒 嗎 ? 答 · 老 人 最 不 沾 酒 ·
was to hananay, tayni i takolaw. 這 樣 子 的 要 到 在 脖 子			
52 Ano misasiraw, alomen ko kaemagay 如 果 醃 肉 很 多 小 孩 子			
miligoday. Oya mama, aro' sa. Mitala to 圍 繞 着 看 那 個 文 記 坐 下 那 樣 學 着			
osaw, kako ko ayaw! han kira. (Licay) mi- 剩 下 我 先 那 樣 啊 問 要			
ftir kiso? (caof) Wa! ca piftir ko matoasay 沾 酒 你 答 哇 不 沾 酒 老 人 敢			

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
53	miftir ko mako! miftir ko matoasay 沾酒 我 要沾酒 老人家	53		我 不 會 沾 酒 的 。
mategil to. Ano o mita matini. ci cilo ora 聽到 如果 我們 現在 叫 (人) 那個	老人家 沾 酒 時， 我 聽 到 的， 如 果 像 我 們 現 在。			
mapatayai, manegneg nira kita. ca ka kom- 過世的 看到 他的 我們 不 會 吃	已 過 世 的 cilo, 他 看 到 我			
aen cigra. "Na! ko miso! kiso ko ayaw ko- 的 他 給 你的 你 先 吃	們。 這 個 是 你 的 份！ 你 先 吃 吧！ 看 著 我 們！ 你			
maen! negnegen ko kakomaen no niyam! 吧 看 一 看 吃 的 樣子 我們	先 吃 吧！			
54 kiso ho ko ayaw komaen!" han, pa- 你 還 先 吃 吧 那樣 給	54 那 樣 給 他 們 吃 啊			
felien kira. Na! emoemod saan toya ftir. 他們 啊 那裏 有 能 吞 那樣 對 沾 酒	！ 那 裏 有 能 吞 了 所 沾 的			
Hatira aca maanen!(Licay) Ano! awa kora 這樣 而已 怎麼 做 問 如果 沒	酒， 只 能 這 樣 而 已， 還 要 怎 樣 呢？ 問 如 果 沒			
matiray iraw! cima ko fattiren iso? 這 樣 的 那 個 誰 沾 酒 的 你 的	有 向 他 那 樣 過 世 的 人 呢			
55 (caof) Oya to oya! o kawas noya 答 那 個 那 個 祖 先 神 位 那 個	55 ? 答 .. 那 個 祖 先			
loma'. Toya mapatayai itiya ho. (Licay) 最 對 已 過 世 者 在 這 邊 問	的 神 靈， 是 以 前 就 過 世			
ca! kono tireg a adigo? (caof) Caayai! 不 是 那 個 自 己 護 神 答 不 會	的 人。 問 .. 不 是 給 自 己			
paftir han kono tireg a adigo!hiwawa! 沾 酒 那 樣 那 個 自 己 護 身 啊	的 護 神 嗎？ 答 .. 不 要 給			
caayai ka pihaen tono tereg a adigo. 不 會 這 樣 做 對 自 己 護 神	自 己 的 護 神 沾 酒 的， 對			
56 O pasifana' kora, kiso ko ayaw 告 訴 那 個 你 先	於 自 己 的 護 神， 不 會 這			
komaen. Ano cima kora fafakian itira. ano 吃 吧 如 果 誰 那 個 伯 叔 父 在 這 裏 如 果	麼 做。			
o wina', ano o faki, ano osalikaka nira. 母親 如 果 伯 叔 父 如 果 兄 弟 姊 妹 他 的	56 告 訴 他 們 你 先 吃			
Ano papinaay cagra malakaka, 如 果 多 丈 個 他 們 兄 弟 姊 妹	吧！ 誰 是 這 裏 的 伯 叔 父			
	， 是 母 親， 是 伯 叔 父，			
	是 他 的 兄 弟 姊 妹， 有 多			
	丈 個 他 們 的 兄 弟 姊 妹，			

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
57	pasifanaen kora. Ano! tayra i lo- 告訴他們 那個 如果 未到 在家	57	告訴他們 這個
ma', Oya mama wina iso aci liko. Pasifana. 那個 (親) 母親 你 和 (人) 告訴		如 果 未 到 家 裏, 那 個 父 親 母 親, 你 和 liko, 告 訴	
Ano ca ka palicaen gaay to. Pinagan ko m- 如 果 不 算 告 訴 也 好 平 常		他 們。不 告 訴 他 們 也 好	
atiniay. Ca ka ftiren kono tireg. (Licay) 這 樣 子 的 不 會 沾 酒 那 個 自 己 問		。這 個 是 平 常 之 作。自 己 沾 酒 的。問.. 如 果 在	
Ano! ilotok koranan! cima ko faftiren? 如 果 在 山 上 這 個 東 西 誰 沾 酒		山 區 的 話, 給 誰 沾 酒?	
58 (caof) Oya misimaway to pala. Ca- 答 那 個 保 護 山 區 不		58 答.. 保 護 山 區 的	
ay ka fana' kako to kawas no pala! "Na! 會 知 道 我 護 神 山 區 給		, 不 認 識 我 們 的。給 你	
ko namo! o cipalaay!" hatira to anini. 你 們 占 有 山 區 這 樣 現 在		們! 保 護 山 區 的 人! 現	
"Cima ko misapalaay itini! kamo ko ayawi! 誰 要 占 有 山 區 者 在 這 裏 你 們 先		在 也 是 這 樣。給 你 們! 占 有 山 區 的 神! 現 在 也	
59 Anini! misalama kako tona kaolahan 現 在 玩 耍 我 討 喜 歡		59 是 這 樣! 誰 占 有	
iso a lotok! Mamaan kamato sasad! kamato 你 山 區 希 望 像 個 木 板 像 個		者 在 此! 你 們 先 吧! 現	
siyam! ko rarakaten ako ami salama tona 草 蓆 踏 走 我 要 玩 耍 討		在 幸 此 竟 吹 的 山 區。我	
lotok. Ano tayni kako tona icowasay a lot- 山 區 如 果 幸 此 我 討 那 裏 的 山		走 的 路, 像 個 木 板, 像	
ok, mahemek kako toranan!" 區 高 興 我 討 這 個		個 草 蓆, 未 到 我 喜 歡 的	
60 Hatira aca kira. (Licay) Omaan k- 這 樣 子 而 已 啊 問 是 什 麼		山 區 未 玩。如 果 未 到 別	
ora siyag hananay? (caof) O sikal, matiya- 那 個 草 蓆 呢 答 草 蓆 像 是		的 山 區, 我 也 高 興! 問	
ay ono dipog toya tatami hananay. Toya 那 個 日 本 踏 踏 米 這 樣 的 討		60 這 樣 而 已 啊! 問	
sikal noya tatami. 草 蓆 那 個 踏 踏 米		.. 什 麼 是 siyag 呢? 答..	
		是 草 蓆, 像 日 本 的 榻	
		米, 那 樣 的 東 西, 是 榻	
		之 的 草 蓆。	

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
61	(Licay) No! kimaden kora? (caof) 問 為何 說 這個 答	61 問 .. 為什麼 說這 個 呢? 答、 才能 不 跌倒
Gasy ca ka tolo', hay ca ka pwlin. Haenen 可以 不會 跌倒 才 不會 摔倒 這樣 做	! 才 不會 摔倒, 像 我 現	在 一 樣 的 平安, 要 吩咐
ko raket ako saan. Matira to, ano patolon 走路 我 那樣 也是 這樣 如果 吩咐	要 去 當 兵 的 孩 子 們! 如	果 你 到 了 別 國 家 走! 在
to mala: safitayai. a kaemagay. "Ano romak- 要去 當 兵 者 孩 子 們 如果 走路	其 他 國 家 土 地 上 走 路。	
at kiso, tayni i pala no tao! kamato 你 去 了 在 國 家 別 人 像 是	62 像 是 草 蓆! 像 是	
62 siyag! kamato sapad. ko rarakate- 草蓆 像 是 木 板 要 走 的 路	木 板。 你 走 的 路 才 平 安	
n iso! Hay! paka tama to to, kafalican a 你 才 能 找 到 變 換	。 你 才 能 找 到 變 換 日 子	
romiad, hay! haenen::to, ami holol. mama- 日 子 才 一 直 做 要 歡 聚 一 堂 希 望	的 那 一 天 希 望 歡 聚 一	
an, ci tiyad to riyar. mamaan ci fogoh to 要 有 肚 子 大 海 希 望 要 有 頭 腦	的 字, 要 有 大 海 的 度 量,	
63 kakarayan. Hatira: en ko lipahak 廣 闊 天 空 一 直 做 歡 樂	63 希 望 要 有 夫 空 的 歡 樂	
iso tayni i tao!" haenen kira. "Kamato 你 未 到 在 別 國 這 樣 說 啊 像 是 個	大 智。 一 直 面 下 你 歡 樂	
riyar ko tiyad. Kamato kakarayan ko fogh. 大 海 肚 子 像 是 個 廣 闊 天 空 頭 腦	。 未 到 別 國! 這 樣 啊!	
Aka pi sikol to lotok!" o tokos ita ko 不 要 要 回 頭 看 山 區 山 我 們	像 個 大 海 的 肚 子, 像 個	
lotok kira. "Siayawen ko riyar, gasy mati 山 區 啊 迎 面 著 大 海	天 空 的 頭 腦, 不 可 回 頭	
64 gaay matiya o riyar ko kakahad no 才 好 像 是 個 大 海 廣 大	看 山 區! 我 們 tokos 叫 loto	
falohag iso. Papi toogen i kakarayan ko 胸 懷 你 的 叫 他 送 到 在 天 空	k 啊! 迎 面 大 海,	
fogoh iso mafana!" sa. (Licay) cima ko 頭 腦 你 的 知 道 那 樣 問 誰	64 像 是 廣 大 大 海 的	
sarakat mifohat toya siraw? (caof) Oya ta 最 先 打 開 討 論 問 答 歡 個	胸 懷。 送 到 天 空 的 頭 腦	
	了 解 大 自 然! 這 麼 說。	
	問 .. 誰 最 先 打 開 國 的 內	
	? 答、 那 個	

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
65	mitahafay. Oya to oay ci siraway. 封 口 者 那 個 那 個 有 醃 肉	65 是 封 口 的 人，拿
"Piri siraw ho!" ano sa ari, "A! caho ka 要 拿 醃 肉 吧 如 果 這 樣 呢 啊 還 不	醃 肉，拿 出 醃 肉 吧！如	果 這 麼 說。啊！還 不 能
tatodog!" han ko mako a pacoli kiya saw! 剛 好 那 樣 我 反 對 那 樣 啊	吃 啊！我 會 反 對 如 此 說	啊！還 不 能 吃 啊！怎 麼 吃
Caho ka tatodog a alaen. Ano o kita sca 還 不 剛 好 拿 如 果 我 只 有	吃 呢？如 果 只 有 一 款 吃	的 話，我 就 反 對。
ko kakomaen, pacoli ko mako. 要 吃 的 反 對 我	66 其 實 已 經 能 够 吃	
66 Matatodogay to a kaenen! caho ka 剛 好 女 兒 能 吃 的 還 不 能	3！故 意 說 還 不 能 吃 兩	
tatodog han kira. (licay) Ano awaho kora 剛 好 那 樣 啊 問 如 果 還 不 那 個	！ 問 如 果 伯 叔 丈 們，	
faki ca ka patedo a miri siraw? (caof) o 伯 叔 不 會 隨 便 要 拿 醃 肉 答	還 不 未 不 待 隨 便 拿 醃	
sapi haen no matoasay tora siraw! hananay, 用 未 那 樣 老 人 敢 討 醃 肉 這 樣 子 的	肉 嗎？答 老 人 敢 用 未	
67 ano hako::wa mipacok! samatini sa 如 果 以 後 叔 者 如 此 那 樣	67 待 客 醃 肉。而 且	
ko latih no loma', omaan ko pataloda. 出 事 敢 是 什 麼 依 靠 者	不 知 何 時 殺 豬，防 備 敢	
Icowa mikilim to dateg. Cato ka matiya a- 在 那 裏 找 尋 菜 不 要 像 是	裏 出 專 時，依 靠 他 待 客	
nini. "papacela! mipacok!" sato anini kira. 現 在 爸 之 節 了 安 叔 者 那 樣 現 在 啊	。 那 裏 找 尋 菜 呢？現 在	
ca ka matira kono matoasay ho. 不 要 這 樣 那 個 老 人 敢 選	就 不 同 3！爸 之 節 了！	
68 Tereken to, Ya sara::kat a siraw! 留 下 未 那 個 最 先 醃 肉	安 叔 者！現 在 很 方 便。	
pasadaken a komaen. Ya saykoray to, "mad- 拿 出 未 吃 掉 那 個 最 後 的	以 前 時 候，不 是 這 樣。	
eg tare wawa! maedeg ta linsden koriranan!" 3 吧 孩 子 後 3 才 從 頭 未 這 個 車 的	68 留 下 未，最 先 的	
saan. "Tanamen ita ko falohay ita a siraw!" 那 樣 試 之 看 我 們 新 的 我 的 醃 肉	醃 肉 拿 出 未 吃 掉，最 後	
	的，3 吧！孩 子！够	
	3！再 未 吃 吧！這 車 西	
	！試 之 看！有 誰 醃 肉！	

主 題	地點	時間	編號	報 導	
				記 音	翻 譯
69	"As! caho ka tatodog!" hanako a 啊 還 不 要 剛 好 那 樣 哉	69		啊！還不能吃！	7
malaetoay a sasowalen. "Aca::sasaw? iraho 壞人 說話的人 怎麼還沒有還有	我 這 個 壞 人， 這 樣 回 答 你， ， 怎 麼 還 沒 有 ？ 還 有 其 他 的 ！	他 的 ！	就 拿 了 舊 的 出 來		
koya roma!" ala han to koya katlag to hi- 那 個 其 他 的 拿 那 樣 那 個 舊 的 啊	， 一 看 他 的 肉， 跟 新 的 不 一 樣， 放 得 很 久 的 人， ， 是 非 常 小 心 存 故 的。				
wawa! negneg han, masaroma::to ko titi 看看 那 樣 不 一 樣 肉	70	a tamdaw, tolo a mihca. Ca ka fo- 人 三 年 不 會	人， 能 存 三 年 這		
hiwawa! ano katelag to. Ora maimeray, 啊 如 果 舊 的 那 個 小 心	麼 長 時 間。 決 不 打 開， 變 成 黃 色 的， 又 很 香。	haten, fagsis. Kaliyalaw saan. Matiya to 打 開 很 香 黃 色 那 樣 像 是	像 是 台 灣 人 醃 的 牛 肚 子 ， 如 果 放 很 舊， 肉 質 柔		
oya, tena'e no kolog no payrag ko, ano ma 阿 美 族 水 牛 台 灣 人 如 果 很	71	Ca ka cicacopi. Ma pasofaway to, 不 會 生 蛆 做 換 一 次 湯	71 人 換 一 次 湯 了， 放 杯 酒 了， 決 不 會 生 蛆。		
telag ko titi. Sa ko'egel sato. 舊 肉 或 柔 軟 那 樣	ma pa'epahay to, cato ka cifaao. Oya ka 放 杯 酒 了 不 會 生 虫 那 個 有	sanek noya titi sa, micomod ko cacopi. 臭 味 那 個 肉 那 樣 進 入 蛆 虫	因 為 是 有 臭 味， 所 以 蠅 虫 喜 歡 圍 繞 在 臭 味 的 物		
Maolah ko lalagaw miliglig to ka agtoh. 喜 歡 蠅 子 圍 繞 有 臭 味	Misakoli ho. "Mirisiraw! o sikaen!" 做 奴 役 工 時 拿 醃 肉 吧。 菜 肴	72	72 拿 醃 肉 吧！ 大 人 說， 忘 記 蓋 住。 只 有 放 一 隻 飯 碗。 回 到 了 家， 還 是 用 飯 碗 蓋 著， 但 並		
sako fafahiyan, ca ka harateg mi- 那 樣 女 人 沒 有 想 到 宴	tahaf, tahaf hanaca to kaysig, ca ka tah- 封 口 討 口 只 有 飯 碗 沒 有 封	af. Tahaloma' oya ho, "no? ca ka tahafen!" 口 到 了 家 還 是 沒 有 蓋 好	未 臭 掉。		
saan, ca ka agtol kira. Tahaf han to kaysig. 那 樣 沒 有 臭 掉 啊 封 口 那 樣 飯 碗					

主 題		地點	報 導
		時間	記 音
		編號	翻 譯
73	Halafin to kira kora titi. Ano h- 很久 啊 那個 肉 如果		73 肉 放 了 很 久 。 如 果 水 牛 肉 放 了 很 久 ， 一 個 月 兩 個 月 ， 像 撕 開 布
alafin kora no kolog. ccay folad tosafolad. 很久 那個 水牛 一個 月 = 個月			
Matiya to pi crit to kiladom. Ano miala. 像是 要 撕開 布條 如果 要 拿			條 一 樣 。 如 果 去 拿 ， 平 常
Da::pic sakira. Magaay kono kolog. Fagsis. 平擺 那樣啊 很好 那個 料 很香			擺 得 整 齊 。 水 牛 肉 非 常
Ko'egel to ano matelag. Ano ccay mihca hena. 很軟 如果 舊的 如果 一個 年頭 那樣			好 又 香 。 如 果 很 舊 的 ， 肉 質 鬆 軟 。 如 果 放 一 年
74 ko'egel kiya. (Licay) Oya katol 很軟 啊 問 那個 皮			74 就 很 柔 軟 啊 ！ 問
no kolog, magaay sasirawen? (caof) magaay 水牛 可以 曬嗎 答 可以			水 牛 肉 的 皮 ， 可 以 醃
to. Padamdhan han koyanan, Oy::i. Mahaen 放辣椒 那樣 那個東西 那個是 這樣子			肉 嗎 ？ 答 可 以 了 。 那
ko sikaen no misalomaay kira. 菜肴 建造房屋 啊			個 東 西 ， 放 辣 椒 煮 的 這
75 Ano mipacok to kolog hiwawa! 如果 殺 了 水牛 啊			75 肴 啊 ！ 如 果 殺 了
teli::han micait, Misaloma' ano hakowa 放著 那樣 掛著 建造房子 如果 何時			牛 啊 ！ 放 著 掛 著 。 建 造
kita, oman ko sapa'ini to dateg sa. Ora- 我們 是什麼 給他們的 菜肴 那樣 這			房 子 時 ， 什 麼 時 候 蓋 ，
nan to, tagtag teger han kira. Tege::r 個呢 煮 煮 煮熟 那樣 啊 煮很久			什 麼 是 給 他 的 菜 肴 呢 ！
han hiwawa! maecak to kini sa. Omaan ko 那樣 啊 煮熟 這個 那樣 是什麼			就 開 始 掛 著 的 牛 皮 ， 煮
76 sapacamol. Ano o tefo'. ano o ca- 攪 拌 有 竹筍 有 芋			： 煮 ！ 煮 熟 了 ， 煮 很 久
hid. Oya lolo no tali. Oyanan pacamol 莖乾 那個 莖 芋頭 這個東西 攪拌			很 久 ！ 煮 熟 了 之 後 ，
padamdhan, itto lioli no hoana kora. 放辣椒 那樣 一等 料理 阿美族 那個			76 要 攪 拌 竹 筍 芋 頭
Oya katol no kolog. Tagtag han, liyawen 那個 牛皮 水牛 煮 那樣 再做			莖 干 ， 是 芋 頭 ， 莖 晒 乾
			的 。 再 放 入 辣 椒 攪 拌 ，
			是 阿 美 族 一 等 料 理 。 那
			個 牛 皮 煮 了 ，

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
77	amicilah. Oyanan ko komot! komot! 放 塩 這個東西 抓住 抓住	77		放 塩 下 去 。 把 這 個 東 西 ， 抓 ！ 抓 ！ 這 樣 放 置 在 吃 飯 地 方 ， 放 在 飯 碗 上 ， 擺 在 飯 桌 上 ， 給 建 造 房 子 的 人 。 牛 皮 煮 熟 的 ， 也 醃 的 肉 ， 3 攪 拌 芋 干 。
han hiwawa! patli i kakoma'enan a kaysig. 那樣啊 放置在吃飯地方 飯碗	78	Ano o tefo'. Pacamolén toranan 如果 竹筍 攪拌 這個東西	78	把 竹 筍 ， 混 合 在 牛 皮 裏 面 啊 ！ 那 時 還 沒 有 辣 椒 ， 非 常 香 的 啦 ！ 給 大 家 吃 啊 ！
Sa patahka toya misaloma'ay. Kaherekan 要擺桌對 建造房子的人 完畢了	79	hiwawa! Awaho ko atekiway itiya. O tagta- 啊 還沒有 小辣椒 在那時 大	79	拿 去 來 吃 ， 上 桌 3 。 好 像 頭 聚 菜 ， 沒 有 畫 放 塩 巴 ， 煮 定 畢 了 ， 畫 熟 了 。 混 合 上 去 ， 女 人 把 這 個 挾 著 ， 分 配 上 桌 3 ， 這 個 東 西 。
to ami tagtag, sasirawan to. Cikcik han 要煮的 醃的用 切切那樣		agay a dandam. Fagsis kiya saw. Awaay ko 大 辣椒 很香啊 那樣 沒有		
to, palamlam han to cahed. 攪拌 那樣 芋干		kohaw, pakaen hanaca. 湯 給他吃 那樣子		
78	Ano o tefo'. Pacamolén toranan 如果 竹筍 攪拌 這個東西			
hiwawa! Awaho ko atekiway itiya. O tagta- 啊 還沒有 小辣椒 在那時 大		79		
agay a dandam. Fagsis kiya saw. Awaay ko 大 辣椒 很香啊 那樣 沒有				
kohaw, pakaen hanaca. 湯 給他吃 那樣子				
79	pakaen hanaca, pataheka. Matiya o 給他吃 那樣子 上桌 像是			
salogasog. Ca to ka cicilah kora, mahere- 頭髮菜 不 會 塩巴 那樣 完畢				
kay to a matagtag. pakogkoen to, ramoram- 煮熟 混合 挾著				
ot han to kira no fafahiyan a patagidaf. 那樣 啊 女人 分菜				
haen sato koranan. 那樣 了 這個東西				